

# Las Epístolas Pastorales



# Las Epístolas Pastorales

Un Lector del Nuevo Testamento Griego

Traducido por  
Fausto Liriano

A large, bold, black serif letter 'T' logo, centered on the page. The letter has a classic, slightly decorative appearance with a small hook on the top left and a small tail on the bottom right.

Timothy A. Lee Publishing

Las Epístolas Pastorales: Un Lector del Nuevo Testamento Griego

Copyright © 2024 Timothy A. Lee. Todos los derechos reservados.

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

[www.timothyalee.com](http://www.timothyalee.com)

@Timothy\_A\_Lee

@TimothyALeePub

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida, distribuido o transmitido en cualquier forma o por cualquier medio, incluyendo fotocopia, grabación u otros métodos electrónicos o mecánicos, sin el permiso previo por escrito del editor. Para solicitudes de permiso, comuníquese con [request@timothyalee.com](mailto:request@timothyalee.com).

El texto base bíblico (SBLGNT) tiene una licencia internacional Creative Commons Attribution 4.0 (CC BY 4.0).

[www.sblgnt.com/license](http://www.sblgnt.com/license) El texto tiene derechos de autor 2010 de la Sociedad de Literatura Bíblica y Logos Bible Software.

El análisis morfológico y la lematización utilizados están disponibles bajo una licencia CC-BY-SA. Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Conjunto de datos].

<https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200

Primera edición 2024

ISBN: 978-1-83651-015-4

# CONTENIDO

Introducción . . . . .	vii
Abreviaturas . . . . .	xv
1 Timoteo . . . . .	1
2 Timoteo . . . . .	19
Tito . . . . .	31
Paradigmas . . . . .	41
Glosario . . . . .	67
Mapas . . . . .	75



# Introducción

Este es un lector del griego de las Epístolas Pastorales. Está diseñado como una herramienta útil y accesible para dos grupos de personas. En primer lugar, para estudiantes de griego koiné (el usado en el Nuevo Testamento) que hayan completado el primer año de estudio, esta serie proporciona el material para mejorar su habilidad de lectura a partir de los textos primarios. En segundo lugar, esta serie está diseñada para académicos, pastores y laicos que, en su curiosidad, buscan refrescar su griego o usarlo en la preparación de su trabajo de estudio, predicación y enseñanza.

Este libro ayuda al estudioso a sumergirse en el texto bíblico, de manera que vaya desarrollando su confianza en la lectura del griego koiné lo más rápido posible. La transición desde traducir oraciones básicas a leer pasajes y libros completos, lleva consigo una curva bien pronunciada de aprendizaje que puede desanimar a los estudiantes. Para ayudar a superar esta brecha, las glosas que acompañan a este texto permiten que un estudiante que tiene solo un año de vocabulario, comience a leer pasajes completos. Específicamente, todas las palabras poco comunes que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento Griego están en la lista de glosas como notas al pie de cada página. Esto permite al lector continuar leyendo cada pasaje sin obstáculos. Por lo tanto, el libro complementa las gramáticas tradicionales y es especialmente ideal para estudiantes principiantes e intermedios de griego koiné. Sin embargo, aún los lectores avanzados apreciarán las glosas de palabras de significado oscuro, ya que ahorran tiempo en la lectura del texto.

Las epístolas pastorales son 1-2 Timoteo y Tito. Estas cartas difieren en estilo de los argumentos más extensos que se encuentran en otras epístolas. Su corta longitud los hace manejables para el estudio en el aula.

## Cómo Usar Este Lector

Para ayudar al lector y simplificar el proceso de lectura, este libro contiene una colección de datos útiles en el cuerpo principal del texto y alrededor del mismo. La información incluye:

- Glosas de palabras poco comunes que el lector podría no conocer o tener dificultades para recordar.
- Análisis morfológico de formas difíciles.
- Nombres propios sombreados en gris.

Cuando sea relevante, incluiremos en las notas al pie de página las glosas y su morfología básica. Es por esto que notarán que las notas al pie de página están divididas en dos niveles. El primer nivel contiene las glosas de las palabras más raras y, si es necesario, su morfología. El nivel secundario es solo para mostrar la morfología compleja de palabras comunes que podrían ser útiles para lectores principiantes e intermedios.

## Sobre las Glosas

Todas las palabras poco comunes tienen sus glosas con posibles traducciones al español en las principales notas al pie de página. Estas palabras son aquellas que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento griego. Se asume que después de un año de estudio, un estudiante conocerá las palabras más comunes. Estos 479 lexemas ocurren 2,522 veces en las Epístolas Pastorales, lo que representa el 72.4% de las 3,485 palabras encontradas en el libro. En el glosario que se encuentra en los apéndices del libro se puede consultar una lista alfabética de estas palabras.

Por ejemplo, en Juan 1:5, nos encontramos con la palabra **σκοτία**<sup>a</sup>. La palabra es poco común, ocurriendo solo 17 veces en el Nuevo Testamento. Por lo tanto, se glosa entre las principales notas al pie de página. El lexema de la palabra está en negrita **σκοτία**. Le siguen datos gramaticales cuando sea necesario, en este caso, el final **ας, ἡ** que se refieren al sufijo de la forma genitiva (**ας**) y al género (**ἡ**). Después del lexema subyacente y los datos gramaticales, se proporcionan glosas básicas en español seguidas por la frecuencia del lexema en el Nuevo Testamento, que hemos colocado entre paréntesis. Estas glosas contienen las principales posibilidades de traducción para la palabra. Son consistentes en todo el lector y no específicas al contexto. Esto significa que son adecuadas para memorizar a medida que el lector avanza en el libro. También significa que el lector aprenderá a no depender demasiado de las glosas, dado que el significado específico de la palabra lo determinará el contexto.

Las glosas se han tomado principalmente de *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* de Abbott-Smith,<sup>1</sup> pero hemos actualizado ligeramente el lenguaje y las traducciones ofrecidas. Las glosas ofrecen las traducciones más comunes de las palabras, aunque el contexto es clave para determinar el significado. Dado que estas glosas son principalmente para el lector general, se recomienda un diccionario como el BDAG cuando hay cuestiones de carácter exegético.<sup>2</sup>

Los principales notas al pie de página son alfabéticas, no numéricas. Se reinician en cada nueva página y capítulo. Si una palabra aparece varias veces en una sola página, entonces las ocurrencias subsiguientes se referirán a la primera glosa usando la misma marca alfabética. Por ejemplo, **σκοτία**<sup>b</sup> ... **σκοτία**<sup>b</sup>.

<sup>1</sup> G. Abbott-Smith. *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*. T & T Clark: Edinburgh, 1923.

<sup>2</sup> Frederick William Danker, ed. *A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature. Third Edition (BDAG)*. Chicago, IL: The University of Chicago Press, 2000

a **σκοτία, ας, ἡ**. oscuridad. (17)

b **σκοτία, ας, ἡ**. oscuridad. (17)

## Análisis Morfológico

Las formas de palabras difíciles se analizan en las notas al pie de página. Cuando son palabras poco comunes se suministran junto con la glosa, por ejemplo, *τέξεται*<sup>a</sup>. Esto indica que la palabra *τέξεται* es el futuro medio indicativo de tercera persona singular del verbo *τίκτω*. Se glosa porque la forma puede ser confusa para principiantes. Para las palabras comunes que contienen una forma difícil, se suministra un conjunto secundario de notas al pie de página. Estas notas no contienen glosas ya que se espera que el lector conozca las glosas básicas. En cambio, solo se muestra el lexema subyacente en tiempo presente con el análisis morfológico relevante. Por ejemplo, *εὔρέθη*<sup>1</sup> es un verbo aoristo pasivo indicativo de tercera persona singular, de *εὕρισκω*. A diferencia de las principales notas al pie de página, estas notas secundarias se clasifican numéricamente. Esto permite al lector que es competente con las formas morfológicas omitir estas palabras sin distraerse. Estas notas en cursiva gris no deben confundirse con la numeración de los versículos (por ejemplo, 1), que están en negrita y sin-serif.

## Nombres Propios Poco Comunes

Como una ayuda al lector, todos los nombres propios poco comunes están marcados en gris; por ejemplo, *Ἡλίας*. Estos son los nombres propios que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento. Los nombres propios más comunes se dejan en negro, ya que se asume que el lector está familiarizado con ellos. Por ejemplo, *Ἰωάννης* no se glosa.

## Paradigmas de Verbos y Sustantivos

Se enumeran varios paradigmas entre los apéndices para ayudar al lector con la memorización. Estos incluyen verbos, sustantivos

---

a *τίκτω*. engendrar, dar a luz,  
producir. (18) fut. mid. ind. 3s

<sup>1</sup> *εὕρισκω* aor. pas. indic. 3s

y adjetivos. Las tablas de declinación, al igual que la ortografía, adoptan estándares del español siguiendo el orden tradicional: nominativo, (vocativo), acusativo, genitivo, dativo, no el orden anglo-germano que coloca el genitivo después del sustantivo.

## Referencias Cruzadas

Para ayudar al lector, las citas que generalmente se aceptan del Antiguo Testamento están marcadas **en negrita**. El pasaje al que se hace referencia figura en el margen.

## Fuentes

El texto base bíblico para este lector es el Nuevo Testamento griego SBL (SBLGNT) editado por Michael W. Holmes, que está disponible bajo licencia Creative Commons,<sup>3</sup> y que es un texto crítico moderno. Para ahorrar espacio, se ha eliminado el aparato crítico. Este no debe descuidarse en el estudio, pero no es necesario para el uso principal de estos libros, que es que las personas lean grandes fragmentos de texto de la manera más fácil posible.

El análisis morfológico y la lematización utilizados provienen del proyecto MorphGNT y están disponibles bajo licencia Creative Commons.<sup>4</sup> Ocasionalmente hemos cambiado el análisis, o el lexema subyacente. En particular, hemos vuelto a clasificar varios verbos deponentes como presentes. Esto se basa en que a veces se usan en presente en el Nuevo Testamento o en la Septuaginta.

Las glosas son principalmente las del *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* de Abbott-Smith.<sup>5</sup> Como se ha mencionado,

---

<sup>3</sup> <https://sblgnt.com/> Está bajo licencia internacional Creative Commons Atribución 4.0. Copyright 2010 por la Society of Biblical Literature y Logos Bible Software.

<sup>4</sup> CC-BY-SA, Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Data set]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200.

<sup>5</sup> Abbott-Smith, *Greek Lexicon*.

las hemos actualizado ligeramente junto a las traducciones ofrecidas. Al actualizar las glosas también hemos consultado el *Greek-English Lexicon* de John Dodson.<sup>6</sup>

Para los mapas, hemos consultado el Atlas de la Biblia de Hurlbut<sup>7</sup> y otros mapas de dominio público del sistema de carreteras antiguas. Los nombres de lugares en idiomas antiguos y las flechas de dirección de viaje se agregaron después de consultar los textos bíblicos. Las proyecciones de mapa son equirectangulares, lo que significa que se pueden mostrar más detalles en cada página, aunque lugares como Asia Menor aparecen comprimidos verticalmente.

## Contacto

Se agradecen los comentarios de retroalimentación sobre este lector, también datos sobre cómo se está utilizando y formas de mejorarlo. Si alguien encuentra un problema con este lector, como por ejemplo alguna confusión en el análisis morfológico, o desea sugerir que se mejore una glosa, nos gustaría saberlo para poder corregirlo. Para estos asuntos y comentarios generales, por favor envíe un correo electrónico a: [reader-suggestions@timothyalee.com](mailto:reader-suggestions@timothyalee.com).

---

<sup>6</sup> El léxico de Dodson es de dominio público y, en su realización, Dobson utilizó las siguientes fuentes también de dominio público:

- Abbott-Smith, G., *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*, New York: Charles Scribner's Sons, 1922.
- Berry, George R., *A New Greek-English Lexicon to the New Testament*, New York: Hinds & Noble, 1897.
- Souter, Alexander, *A Pocket Lexicon to the Greek New Testament*, Oxford: Clarendon Press, 1917.
- Strong, J., *Strong's Exhaustive Concordance of the Bible*, 1890.

<sup>7</sup> Jesse Lyman Hurlbut. *Bible Atlas. A Manual of Biblical Geography and History*. Chicago, IL: Rand, McNally & company, 1910.

## Agradecimientos

Esta serie ha sido un proyecto paralelo mientras completaba mi doctorado en la Universidad de Cambridge. Agradezco a las siguientes personas que han hecho todo esto posible. A Ben Kantor, quien me animó a publicar estos lectores y me compartió cómo configuró KoineGreek.com. A Andrew Keenan, quien solicitó un lector del evangelio de Juan antes de que comenzara este proyecto. También a Cody Kingham, quien llamó mi atención sobre el valor de producir libros físicos en lugar de simplemente leer textos bíblicos en una pantalla de computadora. A George Kiraz, quien me ha animado a producir un lector de siríaco que me inspiró a producir también estos lectores de griego y hebreo. Conversaciones con Nathan MacDonald, Geoffrey Kahn, Hindy Najman, Alison Salvesen, Travis Wright, Robert Walker, Tyler Horton, Ben Rae, Ryan Comins, Joshua Parker, Megan Alsene-Parker, Jake Deans, Jack Day, Ellie Weiner y Kaitlyn Hawn. Gracias a Gareth Peoples, quien proporcionó la infraestructura de base de datos informáticos para crear estos libros. Gracias a mis padres Robert y Janet Lee, quienes me animaron, y a Robert Harris, quien me enseñó a programar en computadora, algo que finalmente condujo a estos libros. Gracias también a Lyndon Drake y Nicholas List, quienes dieron sugerencias útiles de formato. Y un agradecimiento muy especial a Fausto Liriano, quien tradujo este libro al español. Trabajar con él ha sido un placer y ambos esperamos que este trabajo sirva al mundo de habla hispana. Finalmente, gracias a James (Jim) Aitken, quien me animó a publicar esta serie antes de su prematura muerte.

*Emmanuel College, Cambridge*  
*27<sup>th</sup> May, 2024.*

Timothy A. Lee



# Abreviaturas

<b>1</b>	primera persona	<b>imperf.</b>	imperfecto
<b>1pl/1p</b>	primera persona plural	<b>indic.</b>	indicativo
<b>1s</b>	primera persona singular	<b>infinit.</b>	infinitivo
<b>2</b>	segunda persona	<b>masc./m.</b>	masculino
<b>2pl/2p</b>	segunda persona plural	<b>med.</b>	medio
<b>2s</b>	segunda persona singular	<b>mp</b>	masculino plural
<b>3</b>	tercera persona	<b>ms</b>	masculino singular
<b>3pl/3p</b>	tercera persona plural	<b>neut./n.</b>	neutro
<b>3s</b>	tercera persona singular	<b>nom.</b>	nominativo
<b>act.</b>	activo	<b>np</b>	neutro plural
<b>acus.</b>	acusativo	<b>ns</b>	neutro singular
<b>aor.</b>	aoristo	<b>opt.</b>	optativo
<b>comp.</b>	comparativo	<b>part.</b>	participio
<b>dat.</b>	dativo	<b>pas.</b>	pasivo
<b>fem./f.</b>	femenino	<b>perf.</b>	perfecto
<b>fp</b>	femenino plural	<b>pl.</b>	plural
<b>fs</b>	femenino singular	<b>plpf.</b>	pluscuamperfecto
<b>fut.</b>	futuro	<b>pres.</b>	presente
<b>genit.</b>	genitivo	<b>sing.</b>	singular
<b>imperat.</b>	imperativo	<b>subjunt.</b>	subjuntivo
		<b>superl.</b>	superlativo
		<b>voc.</b>	vocativo

**8** Οἶδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος ἐάν τις αὐτῷ νομίμως<sup>a</sup> χρήται<sup>b</sup>,  
**9** εἰδῶς<sup>1</sup> τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται<sup>c</sup>, ἀνόμοις<sup>d</sup> δὲ  
καὶ ἀνυποτάκτοις<sup>e</sup>, ἀσεβέσι<sup>f</sup> καὶ ἁμαρτωλοῖς<sup>2</sup>, ἀνοσίοις<sup>g</sup>  
καὶ βεβήλοισι<sup>h</sup>, πατρολώαισι<sup>i</sup> καὶ μητρολώαισι<sup>j</sup>, ἀνδροφόνοις<sup>k</sup>,  
**10** πόρνοις<sup>l</sup>, ἀρσενοκοίταις<sup>m</sup>, ἀνδραποδισταῖς<sup>n</sup>, ψεύσταις<sup>o</sup>,  
ἐπιόρκοις<sup>p</sup>, καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγαινούσῃ<sup>q</sup> διδασκαλίᾳ<sup>r</sup>  
ἀντίκειται<sup>s</sup>, **11** κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου  
θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθη ἐγώ.

**12** Χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί<sup>t</sup> με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ  
κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἠγήσατο<sup>u</sup> θέμενος εἰς διακονίαν,  
**13** τὸ πρότερον<sup>v</sup> ὄντα βλάσφημον<sup>w</sup> καὶ διώκτην<sup>x</sup> καὶ  
ὑβριστήν<sup>y</sup>. ἀλλὰ ἠλεήθη, ὅτι ἀγνοῶν<sup>z</sup> ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ<sup>aa</sup>,  
**14** ὑπερπελεονάσεν<sup>ab</sup> δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως

a νομίμως. legalmente. (2)	p ἐπιόρκος. perjurador. (1) <i>dat. mp</i>
b χρᾶμαι. utilizar, hacer uso de. (11)	q ὑγαίνω. estar sano, saludable. (12)
c κεῖμαι. poner, ser puesto. (24)	r διδασκαλία. enseñanza, instrucción. (21)
d ἄνομος. sin ley, pecaminoso, ilegal. (9) <i>dat. mp</i>	s ἀντίκειται. resistir, oponerse. (8)
e ἀνυπότακτος. indomable, rebelde. (4) <i>dat. mp</i>	t ἐνδυναμώω. hacer fuerte, fortalecer. (7) <i>aor. act. part. dat. ms</i>
f ἀσεβής. impío. (10)	u ἡγέομαι. liderar, considerar. (28)
g ἀνόσιος. impío, profano. (2) <i>dat. mp</i>	v πρότερος. antiguo, lo anterior, antes. (11)
h βέβηλος. profano, impío. (5) <i>dat. mp</i>	w βλάσφημος. calumnioso, blasfemo. (4) <i>acus. ms</i>
i πατρολώας. patricida. (1)	x διώκτης. perseguidor. (1)
j μητρολώας. matricida. (1)	y ὑβριστής. violento, hombre insolente. (2)
k ἀνδροφόνος. asesino. (1)	z ἀγνοέω. ser ignorante, no saber. (22)
l πόρνος. fornicador. (10)	aa ἀπιστία. incredulidad. (11)
m ἀρσενοκοίτης. participar en actividades sexuales con personas del mismo sexo. (2)	ab ὑπερπελεονάζω. abundar excesivamente. (1)
n ἀνδραποδιστής. traficante de esclavos, secuestrador. (1)	
o ψεύστης. mentiroso. (10)	

<sup>1</sup> ὁράω *perf. act. part. nom. ms*

<sup>2</sup> ἁμαρτωλός *dat. mp*

καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. <sup>15</sup> πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς<sup>a</sup> ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς<sup>1</sup> σῶσαι. ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ, <sup>16</sup> ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρῶτῳ ἐνδείξῃται<sup>b</sup> Χριστὸς Ἰησοῦς τὴν ἄπασαν μακροθυμίαν<sup>c</sup>, πρὸς ὑποτύπωσιν<sup>d</sup> τῶν μελλόντων πιστεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον. <sup>17</sup> τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ<sup>e</sup>, ἀοράτῳ<sup>f</sup>, μόνῳ θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

<sup>18</sup> Ταύτην τὴν παραγγελίαν<sup>g</sup> παρατίθειμαί<sup>h</sup> σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγούσας<sup>i</sup> ἐπὶ σὲ προφητείας<sup>j</sup>, ἵνα στρατεύῃ<sup>k</sup> ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν<sup>l</sup>, <sup>19</sup> ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν<sup>m</sup>, ἣν τινες ἀπώσαμένοι<sup>n</sup> περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν<sup>o</sup>. <sup>20</sup> ὧν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα<sup>2</sup> τῷ Σατανᾷ ἵνα παιδευθῶσι<sup>p</sup> μὴ βλασφημεῖν.

**2** Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις<sup>a</sup>, προσευχάς, ἐντεύξεις<sup>b</sup>, εὐχαριστίας<sup>c</sup>, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων, <sup>2</sup> ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ<sup>d</sup>

a ἀποδοχή. aceptación, aprobación. (2)

b ἐνδείκνυμι. mostrar, señalar. (11)

c μακροθυμία. paciencia, tolerancia. (14)

d ὑποτύπωσις. patrón, ejemplo. (2)

e ἀφθαρτος. incorruptible, inmortal. (8) *dat. ms*

f ἀόρατος. imperceptible, invisible. (5) *dat. ms*

g παραγγελία. instrucción, carga, mando. (5)

h παρατίθμι. poner delante, servir. (19) *pres. mid. indic. 1s*

i προάγω. liderar, ir delante. (20)

j προφητεία. profecía. (19)

k στρατεύομαι. hacer la guerra, luchar. (7)

l στρατεία. expedición, una campaña, guerra. (2)

m συνείδησις. conciencia. (30)

n ἀπωθέω. alejar, rechazar. (6)

o ναυαγέω. sufrir un naufragio. (2) *aor. act. indic. 3p*

p παιδεύω. entrenar, enseñar, instruir, educar. (13)

2

a δέησις. súplica, oración. (18)

b ἐντεύξις. petición, oración, intercesión. (2)

c εὐχαριστία. agradecimiento, gratitud. (15)

d ὑπεροχή. superioridad, excelencia. (2)

<sup>1</sup> ἁμαρτωλός *acus. mp*

<sup>2</sup> παραδίδωμι *aor. act. indic. 1s*

ὄντων, ἵνα ἡρεμον<sup>a</sup> καὶ ἡσύχιον<sup>b</sup> βίον<sup>c</sup> διάγωμεν<sup>d</sup> ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ<sup>e</sup> καὶ σεμνότητι<sup>f</sup>. **3** τοῦτο καλὸν καὶ ἀπόδεκτον<sup>g</sup> ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος<sup>h</sup> ἡμῶν θεοῦ, **4** ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν<sup>i</sup> ἀληθείας ἐλθεῖν. **5** εἷς γὰρ θεός, εἷς καὶ μεσίτης<sup>j</sup> θεοῦ καὶ ἀνθρώπων ἀνθρωπος Χριστός Ἰησοῦς, **6** ὁ δοῦς<sup>k</sup> ἑαυτὸν ἀντίλυτρον<sup>k</sup> ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον<sup>l</sup> καιροῖς ἰδίους. **7** εἰς ὃ ἐτέθη<sup>m</sup> ἐγὼ κῆρυξ<sup>m</sup> καὶ ἀπόστολος—ἀλήθειαν λέγω, οὐ ψεύδομαι—διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.

**8** Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἀνδρας<sup>3</sup> ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπαίροντας<sup>n</sup> ὁσίους<sup>o</sup> χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ<sup>p</sup>. **9** ὡσαύτως<sup>q</sup> καὶ γυναῖκας<sup>4</sup> ἐν καταστολῇ<sup>r</sup> κοσμίῳ<sup>s</sup> μετὰ αἰδοῦς<sup>t</sup> καὶ σωφροσύνης<sup>u</sup> κοσμεῖν<sup>v</sup> ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν<sup>w</sup> καὶ χρυσίῳ<sup>x</sup> ἢ μαργαρίταις<sup>y</sup> ἢ ἱματισμῶ<sup>z</sup> πολυτελεῖ<sup>aa</sup>,

a ἡρεμος. quieto, tranquilo. (1) <i>acus. ms</i>	p διαλογισμός. pensamiento, razonamiento. (14)
b ἡσύχιος. quieto, tranquilo. (2) <i>acus. ms</i>	q ὡσαύτως. de la misma manera, igualmente. (17)
c βίος. vida, modo de vivir. (10)	r καταστολή. una prenda, vestido, atuendo. (1)
d διάγω. pasar tiempo, pasar el tiempo, vivir. (2)	s κόσμιος. ordenado, decente, modesto. (2) <i>dat. fs</i>
e εὐσέβεια. piedad, devoción. (15)	t αἰδώς. sentimiento de vergüenza, modestia. (1)
f σεμνότης. dignidad. (3)	u σωφροσύνη. sano juicio, buen sentido. (3)
g ἀπόδεκτος. aceptable. (2)	v κοσμέω. ordenar, arreglar, preparar. (10)
h σωτήρ. salvador, libertador. (24)	w πλέγμα. cabello trenzado, cualquier cosa entretrejida. (1)
i ἐπίγνωσις. conocimiento, discernimiento. (20)	x χρυσίον. oro. (12)
j μεσίτης. árbitro, mediador. (6)	y μαργαρίτης. perla. (9)
k ἀντίλυτρον. rescate. (1)	z ἱματισμός. ropa. (5)
l μαρτύριον. testimonio, testigo, prueba. (20)	aa πολυτελής. muy costoso, muy precioso, de gran valor. (3)
m κῆρυξ. heraldo, predicador. (3)	
n ἐπαίρω. levantar, elevar. (19)	
o ὄσιος. santo, piadoso. (8)	

## 2

<sup>1</sup> δίδωμι aor. act. part. nom. ms<sup>2</sup> τίθημι aor. pas. indic. 1s<sup>3</sup> ἀνὴρ acus. mp<sup>4</sup> γυνή acus. fp

**10** ἀλλ' ὁ πρέπει<sup>a</sup> γυναῖξιν<sup>1</sup> ἐπαγγελλομέναις<sup>b</sup> θεοσέβειαν<sup>c</sup>, δι' ἔργων ἀγαθῶν. **11** γυνή ἐν ἡσυχίᾳ<sup>d</sup> μανθανέτω<sup>e</sup> ἐν πάσῃ ὑποταγῇ<sup>f</sup>. **12** διδάσκειν δὲ γυναικί<sup>2</sup> οὐκ ἐπιτρέπω<sup>g</sup>, οὐδὲ αὐθεντεῖν<sup>h</sup> ἀνδρός<sup>3</sup>, ἀλλ' εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ<sup>d</sup>. **13** Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη<sup>i</sup>, εἶτα<sup>j</sup> Εὕα. **14** καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη<sup>k</sup>, ἡ δὲ γυνή ἐξαπατηθεῖσα<sup>1</sup> ἐν παραβάσει<sup>m</sup> γέγονεν<sup>4</sup>. **15** σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας<sup>n</sup>, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἀγιασμῶ<sup>o</sup> μετὰ σωφροσύνης<sup>p</sup>.

**3** Πιστὸς ὁ λόγος· εἴ τις ἐπισκοπῆς<sup>a</sup> ὀρέγεται<sup>b</sup>, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ<sup>c</sup>. **2** δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον<sup>d</sup> ἀνεπίλημpton<sup>e</sup> εἶναι, μιᾶς γυναικὸς<sup>1</sup> ἀνδρα<sup>2</sup>, νηφάλιον<sup>f</sup>, σώφρονα<sup>g</sup>, κόσμιον<sup>h</sup>,

a **πρέπει**. ser apropiado, llegar a ser. (7)

b **ἐπαγγέλλομαι**. prometer; profesar. (15)

c **θεοσέβεια**. reverencia por Dios, tener reverencia a Dios. (1)

d **ἡσυχία**. quietud, silencio. (4)

e **μανθάνω**. aprender, aprender al investigar. (25) *pres. act. imperat. 3s*

f **ὑποταγή**. envío. (4)

g **ἐπιτρέπω**. permitir, dejar; recurrir a, comprometerse, confiar. (18)

h **αὐθεντέω**. dominar, tener autoridad sobre. (1)

i **πλάσσω**. formar, moldear. (2) *aor. pas. indic. 3s*

j **εἶτα**. luego, después, siguiente. (15)

k **ἀπατάω**. engañar, inducir al error. (3) *aor. pas. indic. 3s*

l **ἐξαπατάω**. engañar. (6) *aor. pas. part. nom. fs*

m **παραβάσις**. transgresión, un desvío. (7)

n **τεκνογονία**. parto, dar hijos. (1)

o **ἀγιασμός**. santidad, consagración. (10)

p **σωφροσύνη**. sano juicio, buen sentido. (3)

### 3

a **ἐπισκοπή**. visita, supervisión. (4)

b **ὀρέγω**. estirarse; agarrarse a, aspirar a. (3)

c **ἐπιθυμέω**. anhelar, desear, codiciar, ambicionaar. (16)

d **ἐπίσκοπος**. supervisor, obispo. (5)

e **ἀνεπίλημπος**. sin reproche. (3) *acus. ms*

f **νηφάλιος**. templado, moderado, sobrio. (3)

g **σώφρων**. sensato; auto-controlado, sobrio, moderado. (4)

h **κόσμιος**. ordenado, decente, modesto. (2) *acus. ms*

<sup>1</sup> γυνή *dat. fp*

<sup>2</sup> γυνή *dat. fs*

<sup>3</sup> ἀνὴρ *genit. ms*

<sup>4</sup> γίνομαι *perf. act. indic. 3s*

### 3

<sup>1</sup> γυνή *genit. fs*

<sup>2</sup> ἀνὴρ *acus. ms*

τὴν καλὴν ὁμολογίαν<sup>a</sup>, **14** τηρῆσαί σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον<sup>b</sup> ἀνεπιλημπτον<sup>c</sup> μέχρι<sup>d</sup> τῆς ἐπιφανείας<sup>e</sup> τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, **15** ἦν καιροῖς ἰδίους δείξει<sup>1</sup> ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης<sup>f</sup>, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων<sup>g</sup> καὶ κύριος τῶν κυριευόντων<sup>h</sup>, **16** ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν<sup>i</sup>, φῶς οἰκῶν<sup>j</sup> ἀπρόσιτον<sup>k</sup>, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται. ᾧ τιμὴ καὶ κράτος<sup>l</sup> αἰώνιον. ἀμήν.

**17** Τοῖς πλουσίοις<sup>m</sup> ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν<sup>n</sup> μηδὲ ἠλπικέναι ἐπὶ πλοῦτου<sup>o</sup> ἀδηλότητι<sup>p</sup>, ἀλλ' ἐπὶ θεῷ τῷ παρέχοντι<sup>q</sup> ἡμῖν πάντα πλουσίως<sup>r</sup> εἰς ἀπόλαυσιν<sup>s</sup>, **18** ἀγαθοεργεῖν<sup>t</sup>, πλουτεῖν<sup>u</sup> ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους<sup>v</sup> εἶναι, κοινωνικούς<sup>w</sup>, **19** ἀποθησαυρίζοντας<sup>x</sup> ἑαυτοῖς θεμέλιον<sup>y</sup> καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται<sup>z</sup> τῆς ὄντως<sup>aa</sup> ζωῆς.

a ὁμολογία. profesión, confesión. (6)	m πλούσιος. rico, adinerado. (28)
b ἄσπιλος. impecable, sin mancha. (4) <i>acus. fs</i>	n ὑψηλοφρονέω. ser altivo. (1)
c ἀνεπιλημπτος. sin reproche. (3) <i>acus. fs</i>	o πλοῦτος. riquezas, fortuna. (22)
d μέχρι. tan lejos como, hasta. (18)	p ἀδηλότης. incertidumbre. (1)
e ἐπιφάνεια. aparición, manifestación. (6)	q παρέχω. suministrar, proporcionar, suministrar. (16)
f δυνάστης. gobernante, señor, amo. (3)	r πλουσίως. ricamente. (4)
g βασιλεύω. ser rey, reinar, gobernar. (21)	s ἀπόλαυσις. disfrute. (2)
h κυριεύω. ser señor o amo de, gobernar. (7)	t ἀγαθοεργέω. hacer el bien. (2)
i ἀθανασία. inmortalidad. (3)	u πλουτέω. ser rico, hacerse rico. (12)
j οἰκέω. habitar, residir. (9)	v εὐμετάδοτος. listo para impartir. (1) <i>acus. mp</i>
k ἀπρόσιτος. inaccesible. (1) <i>acus. ns</i>	w κοινωνικός. dispuesto a compartir. (1)
l κράτος. dominio, fuerza, poder. (12)	x ἀποθησαυρίζω. atesorar, guardar. (1)
	y θεμέλιος. fundamento. (15)
	z ἐπιλαμβάνομαι. agarrar, apoderarse de. (19)
	aa ὄντως. real, verdaderamente. (10)

<sup>1</sup> δείκνυμι *fut. act. indic. 3s*

**20** ὦ<sup>a</sup> Τιμόθεε, τὴν παραθήκην<sup>b</sup> φύλαξον, ἐκτρεπόμενος<sup>c</sup> τὰς βεβήλους<sup>d</sup> κενοφωνίας<sup>e</sup> καὶ ἀντιθέσεις<sup>f</sup> τῆς ψευδωνύμου<sup>g</sup> γνώσεως<sup>h</sup>, **21** ἦν τινες ἐπαγγελλόμενοι<sup>i</sup> περὶ τὴν πίστιν ἠστόχησαν<sup>j</sup>.

Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.

a ὦ. ¡Vaya! (17)

b παραθήκη. depósito o fideicomiso. (3)

c ἐκτρέπω. desviarse, alejarse. (5)

d βέβηλος. profano, impío. (5)  
*acus. fp*

e κενοφωνία. charla vacía, balbuceo. (2)

f ἀντίθεσις. oposición. (1)

g ψευδώνυμος. llamado falsamente. (1) *genit. fs*

h γνώσις. conocimiento, indagación, comprensión. (29)

i ἐπαγγέλλομαι. prometer; profesar. (15)

j ἀστοχέω. errar el blanco, fallar. (3) *aor. act. indic. 3p*

		Presente activo			Presente medio		
Indic.	1s	ἐγαπῶ	φιλῶ	πληρῶ	ἐγαπῶμαι	φιλοῦμαι	πληροῦμαι
	2s	ἐγαπᾷς	φιλεῖς	πληροῖς	ἐγαπᾷ	φιλεῖ	πληροῖ
	3s	ἐγαπᾷ	φιλεῖ	πληροῖ	ἐγαπᾶται	φιλεῖται	πληροῦται
	1pl	ἐγαπῶμεν	φιλοῦμεν	πληροῦμεν	ἐγαπώμεθα	φιλούμεθα	πληρούμεθα
	2pl	ἐγαπᾶτε	φιλεῖτε	πληροῦτε	ἐγαπᾶσθε	φιλεῖσθε	πληροῦσθε
	3pl	ἐγαπῶσι(ν)	φιλοῦσι(ν)	πληροῦσι(ν)	ἐγαπώνται	φιλούνται	πληροῦνται
Subjunct.	1s	ἐγαπῶ	φιλῶ	πληρῶ	ἐγαπῶμαι	φιλόμαι	πληρῶμαι
	2s	ἐγαπᾷς	φιλεῖς	πληροῖς	ἐγαπᾷ	φιλεῖ	πληροῖ
	3s	ἐγαπᾷ	φιλεῖ	πληροῖ	ἐγαπᾶται	φιλεῖται	πληρῶται
	1pl	ἐγαπῶμεν	φιλοῦμεν	πληρῶμεν	ἐγαπώμεθα	φιλώμεθα	πληρούμεθα
	2pl	ἐγαπᾶτε	φιλεῖτε	πληρῶτε	ἐγαπᾶσθε	φιλεῖσθε	πληρῶσθε
	3pl	ἐγαπῶσι(ν)	φιλοῦσι(ν)	πληρῶσι(ν)	ἐγαπώνται	φιλώνται	πληρῶνται
Imperat.	2s	ἐγάπα	φίλει	πλήρου	ἐγάπῶ	φίλοῦ	πληροῦ
	3s	ἐγαπάτω	φιλείτω	πληρούτω	ἐγαπάσθω	φιλείσθω	πληρούσθω
	2pl	ἐγαπάτε	φιλείτε	πληροῦτε	ἐγαπάσθε	φιλείσθε	πληροῦσθε
	3pl	ἐγαπάτωσαν	φιλείτωσαν	πληρούτωσαν	ἐγαπάσθωσαν	φιλείσθωσαν	πληρούσθωσαν
Infinit.		ἐγαπᾶν	φιλεῖν	πληροῦν	ἐγαπᾶσθαι	φιλείσθαι	πληροῦσθαι

Indic.	Imperfecto Activo			Imperfecto medio		
	1s	2s	3s	1pl	2pl	3pl
	ἠγάπων	ἠγάπεις	ἠγάπει	ἠγαπῶμεν	ἠγαπείτε	ἠγάπουν
	ἠγάπῃ	ἠγάπῃ	ἠγάπῃ	ἠγαπώμεθα	ἠγαπᾶσθε	ἠγαπῶντο
	ἠγαπῶντα	ἠγαπῶντας	ἠγαπῶντι	ἠγαπώμεθα	ἠγαπᾶσθε	ἠγαπῶντο
	ἠγαπῶντος	ἠγαπῶντος	ἠγαπῶντος	ἠγαπώμεθα	ἠγαπᾶσθε	ἠγαπῶντο
	ἠγαπῶντι	ἠγαπῶντι	ἠγαπῶντι	ἠγαπώμεθα	ἠγαπᾶσθε	ἠγαπῶντο
	ἠγαπῶντες	ἠγαπῶντας	ἠγαπῶντες	ἠγαπώμεθα	ἠγαπᾶσθε	ἠγαπῶντο
	ἠγαπῶντας	ἠγαπῶντας	ἠγαπῶντας	ἠγαπώμεθα	ἠγαπᾶσθε	ἠγαπῶντο
	ἠγαπῶντων	ἠγαπῶντων	ἠγαπῶντων	ἠγαπώμεθα	ἠγαπᾶσθε	ἠγαπῶντο
	ἠγαπῶσι(ν)	ἠγαπῶσι(ν)	ἠγαπῶσι(ν)	ἠγαπώμεθα	ἠγαπᾶσθε	ἠγαπῶντο

## Presente Participio Activo

	Presente Participio Activo		
	Masc.	Fem.	Neut.
Nom.	ἀγαπῶν	ἀγαπῶσα	ἀγαπῶν
Acus.	ἀγαπῶντα	ἀγαπῶσαν	ἀγαπῶν
Genit.	ἀγαπῶντος	ἀγαπῶσης	ἀγαπῶντος
Dat.	ἀγαπῶντι	ἀγαπῶσῃ	ἀγαπῶντι
Nom.	ἀγαπῶντες	ἀγαπῶσαι	ἀγαπῶντα
Acus.	ἀγαπῶντας	ἀγαπῶσας	ἀγαπῶντα
Genit.	ἀγαπῶντων	ἀγαπῶσῶν	ἀγαπῶντων
Dat.	ἀγαπῶσι(ν)	ἀγαπῶσαις	ἀγαπῶσι(ν)

κηρύσσω	κηρύξω	ἐκήρυξα	κηκήρυχα	κεκήρυγμαι	ἐκηρύχθην
κλαίω	κλαύσω	ἔκλαιυσα			ἐκλαύσθην
κράζω	κράξω	ἔκραξα	κέκραγα		ἐκρατήθην
κρατέω	κρατήσω	ἐκρατήσα	κεκρατήκα	κεκρατήμμαι	ἐκράτηθην
κρίνω	κρινῶ	ἔκρινα	κέκρικα	κέκριμαι	ἐκρίθην
λαλέω	λαλήσω	ἐλάλησα	λελάληκα	λελάλημαι	ἐλαλήθην
λαμβιβάνω	λήμψομαι	ἔλαβον	ἐἴληφα	ἐἴλημμαι	ἐλήμψθην
λέγω	ἔρω	εἶπα, εἶπον	εἴρηκα	εἴρημαι	ἐφρέθην
λογίζομαι	λογισύμαι	ἐλογισάμην			ἐλογίσθην
λύω	λύσω	ἔλυσα	λέλυκα	λέλυμαι	ἐλύθην
μαρτυρέω	μαρτυρήσω	ἐμαρτύρησα	μεμαρτύρηκα	μεμαρτύρημαι	ἐμαρτυρήθην
μέλλω	μελήσω				
μένω	μενῶ	ἔμεινα			
μετανοέω	μετανοήσω	μετενόησα			
μισέω	μισήσω	ἐμίσησα	μεμίσηκα	μεμίσημαι	ἐμίσηθην
	ειδήσω		οἶδα		
οἰκοδομέω	οἰκοδομήσω	ὠκοδόμησα		ὠκοδόμημαι	ὠκοδομήθην, οἰκοδομήθην
ὁράω	ὄψομαι	εἶδον	έώρακα, έώρακα	έώραμαι, έώραμαι	ὠφθην

ὄφειλω	ὄφειλήσω, ὄφειλέσω	ὠφίλησα			
πάσχω		ἔπαθον	πέπονθα		
πέθω	πέισω	ἔπεισα	πέποιθα	πέπεισμαι	ἔπεισθην
πειράζω	πειράσω	ἐπειράσα		πεπειρασμαι	ἐπειράσθην
πέμπω	πέμψω	ἔπεμψα	πέπομφα	πέπεμμαι	ἐπέμφθην
περιπατέω	περιπατήσω	περιπατήσα			
περισσεύω		ἐπερίσσευσα			
πίνω	πίομαι	ἔπιον	πέπωκα	πέπομαι	ἐπόθην
πίπτω	πεσοῦμαι	ἔπεσον	πέπτωκα		
πιστεύω	πιστεύσω	ἐπίστευσα	πεπίστευκα	πεπίστευμαι	ἐπιστεύθην
πλανάω	πλανήσω	ἐπλάνησα	πεπλάνηκα	πεπλάνημαι	ἐπλανήθην
πληρόω	πληρώσω	ἐπλήρωσα	πεπλήρωκα	πεπλήρωμαι	ἐπληρώθην
ποιέω	ποιήσω	ἐποίησα	πεποίηκα	πεποίημαι	ἐποιήθην
πορεύω	πορεύσομαι		πέπραχα	πεπόρευμαι	ἐπορεύθην
πράσσω	πράξω	ἔπραξα			ἐπράχθην
προσεύχομαι	προσεύξομαι	προσηύξαμην			
προσκυνέω	προσκυνήσω	προσκυνήσα	προσκυνήκα		ἐσπάρην
σπείρω	σπερώ	ἔσπειρα	ἔσπαρα		ἐσταυρώθην
σταυρόω	σταυρώσω	ἐσταύρωσα			

## Υ

**ὑπέρ** encima, arriba, en nombre de, de parte de. (150)  
**ὑπό** debajo, por. (220)  
**ὑπομονή** resistencia, constancia, perseverancia. (32)  
**ὑποτάσσω** sujetar. (38)

## Φ

**φανερώνω** hacer claro, visible, o manifiesto. (48)  
**φέρω** soportar. (66)  
**φόβος** miedo, respeto. (47)  
**φυλάσσω** vigilar, hacer guardia. (31)

**φῶς** luz. (72)

## Χ

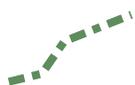
**χαρά** gozo, alegría. (59)  
**χάρις** gracia, favor. (155)  
**χείρ** mano. (176)  
**χρεία** necesidad, carencia, uso. (49)  
**Χριστός** Cristo. (528)  
**χρόνος** tiempo, un tiempo particular. (53)  
**χωρίς** por separado, aparte. (42)

## Ω

**ὡς** como. (503)

# Mapas

Estos mapas muestran regiones y ciudades mencionadas en el Nuevo Testamento.



Ruta principal



Carretera secundaria



Ciudad o pueblo



Ciudad capital



Montaña

**Ἰουδαία**

Región



Río



Viaje